

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

# ESTUDIOS CLÁSICOS

2019 ISSN 0014-1453 18€



**Andreas Willi** · Creando el griego «clásico»: desde la práctica del siglo iv hasta la teoría aticista · **Jesús F. Polo Arrondo** · Los Marcos Predicativos de *ἀγαυέω* · **Ana Carolina Delgado** · Normativas para hablar sobre Dios: presencia de los platónicos *τύποι περὶ θεολογίας* en los *κεφάλαια περὶ αἰτίων* de Filón de Alejandría · **Rui Miguel Duarte** · La défense de la rhétorique chez Hermogène · **Daniel López-Cañete Quiles** · *Senex, segnīs, se igni*: a Note on Vergil, *Georgics* 3.95–100 and *Aeneid* 5.394–396 · **Irene Verde del Pozo** · El *De Amicitia* de Cicerón en los florilegios medievales · **Tiziano F. Ottobrini** · Ercole come inventore della storia: l'eccezionalità delle dodici fatiche come paradigma di «eroica poetica» nell'interpretazione di Giambattista Vico · **María Ruiz Sánchez** · Un epigrama de Juan de Iriarte y el simbolismo del reloj en la literatura neolatina · **Luis Alfonso Hernández Miguel** · Historia de un pequeño tratado mitológico-biográfico de Fernán Caballero

155–156



SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTUDIOS CLÁSICOS

<http://estudiosclasicos.org>  
[estudiosclasicos@estudiosclasicos.org](mailto:estudiosclasicos@estudiosclasicos.org)



*Estudios Clásicos (EClás)*, con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950 y es el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Consta de tres secciones: Artículos, Reseñas y Actividades de la SEEC. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Cultura Clásica*, *Actualización científica y bibliográfica* y *Didáctica de las lenguas clásicas*. Además de estas secciones, la revista ha creado la sección *Investigador invitado*, destinada a la publicación de un artículo traducido al castellano de un investigador extranjero que ofrezca nuevas aproximaciones o aspectos relevantes sobre temas de interés de la SEEC.

### **Edición**

Sociedad Española de Estudios Clásicos

### **Redacción y Correspondencia**

*Estudios Clásicos*

Sociedad Española de Estudios Clásicos

c/ Serrano, 107

28006 Madrid (España)

### **Suscripciones**

[estudiosclasicos@estudiosclasicos.org](mailto:estudiosclasicos@estudiosclasicos.org)

<http://estudiosclasicos.org>

91 564 25 38

*Estudios Clásicos* se encuentra en las siguientes bases de datos:

ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic

Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas

Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

**Imagen de cubierta:** montaje a partir de los cuadros de Francisco de Zurbarán *Hércules lucha con el león de Nemea*, *Hércules lucha con la hidra de Lerna*, *Hércules y el jabalí de Erimanto*, *Hércules y el toro de Creta*, *Hércules vence al rey Gerión*, y *Hércules y el Cancerbero*, del Museo del Prado de Madrid, URL: <https://www.museodelprado.es/coleccion/>, en homenaje al 200.º aniversario del Museo en 2019.

**Diseño y composición:** Sandra Romano, [sandra.romano@uam.es](mailto:sandra.romano@uam.es)

**Impresión:** Solana e Hijos Artes Gráficas, SA

c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

---

# *Estudios Clásicos*



VOLÚMENES 155-156

---

MADRID ■ 2019

# Estudios Clásicos

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

## DIRECTOR

Jesús de la Villa  
*Presidente de la SEEC*

## SECRETARIA

Sandra Romano Martín  
*Profesora Ayudante Doctora*  
*Universidad Autónoma de Madrid*

## CONSEJO DE REDACCIÓN

M.<sup>a</sup> Ángeles Almela Lumbreras  
*Secretaria de la SEEC*

Antonio Alvar Ezquerro  
*Catedrático de Filología Latina,*  
*Universidad de Alcalá de Henares*

Patricia Cañizares Ferriz  
*Profesora Contratada Doctora*  
*Universidad Complutense de Madrid*

Francesc Casadesús Bordoy  
*Miembro de la Junta Directiva de la SEEC*

Dulce Estefanía Álvarez  
*Catedrática emérita de Filología Latina*  
*Universidad de Santiago de Compostela*

Manuel García Teijeiro  
*Catedrático de Filología Griega*  
*Universidad de Valladolid*

Emma Falque Rey  
*Vicepresidenta de la SEEC*

José Francisco González Castro  
*Tesorero de la SEEC*

Julián González Fernández  
*Miembro de la Junta Directiva de la SEEC*

## CONSEJO ASESOR

Michael von Albrecht  
*Universidad de Heidelberg*

Paolo Fedeli  
*Università degli Studi di Bari*

Luis Gil  
*Universidad Complutense de Madrid*

Ana M.<sup>a</sup> González de Tobia  
*Universidad Nacional de La Plata*

Rosa M.<sup>a</sup> Iglesias Montiel  
*Catedrática de Filología Latina*  
*Universidad de Murcia*

David Konstan  
*Brown University*

M.<sup>a</sup> Rosa Mariño Sánchez-Elvira,  
*Vicesecretaria de la SEEC*

Antonio Melero Bellido  
*Catedrático de Filología Griega*  
*Universidad de Valencia*

Enrique Montero Cartelle  
*Catedrático de Filología Latina*  
*Universidad de Valladolid*

Ana Moure Casas  
*Catedrática de Filología Latina*  
*Universidad Complutense de Madrid*

M.<sup>a</sup> José Muñoz Jiménez  
*Vicepresidenta de la SEEC*

Jaime Siles Ruiz  
*Catedrático de Filología Latina*  
*Universidad de Valencia*

José Martínez Gázquez  
*Universidad Autónoma de Barcelona*

Julián Méndez Dosuna  
*Universidad de Salamanca*

Francisco Rodríguez Adrados  
*RR.AA. de la Lengua y de la Historia*

José Luis Vidal Pérez  
*Universidad de Barcelona*

---

# Índice

## Contents

### Investigador invitado *Guest Researcher*

- 7-38 ANDREAS WILLI ▪ Creando el griego «clásico»: desde la práctica del siglo IV hasta la teoría aticista *Creating 'Classical' Greek: from fourth-century practice to Atticist theory*

### Cultura Clásica *Classical Culture*

- 41-55 JESÚS F. POLO ARRONDO ▪ Los Marcos Predicativos de ἀφαιρέω *The Predicate Frames of ἀφαιρέω*
- 57-76 ANA CAROLINA DELGADO ▪ Normativas para hablar sobre Dios: presencia de los platónicos τύποι περί θεολογίας en los κεφάλαια περί αἰτίου de Filón de Alejandría *Principles to Talk About God: Presence of the Platonic τύποι περί θεολογίας in the κεφάλαια περί αἰτίου of Philo of Alexandria*
- 77-91 RUI MIGUEL DUARTE ▪ La défense de la rhétorique chez Hermogène *Hermogenes' Defence of Rhetoric*
- 93-101 DANIEL LÓPEZ-CAÑETE QUILES ▪ *Senex, segnis, se igni*: a Note on Vergil, *Georgics* 3.95-100 and *Aeneid* 5.394-396 *Senex, segnis, se igni: nota a Virgilio, Geórgicas 3.95-100 y Eneida 5.394-396*
- 103-117 IRENE VERDE DEL POZO ▪ El *De Amicitia* de Cicerón en los florilegios medievales *Cicero's De Amicitia in Medieval Florilegia*
- 119-138 TIZIANO F. OTTOBRINI ▪ Ercole come inventore della storia: l'eccezionalità delle dodici fatiche come paradigma di «eroica poetica» nell'interpretazione di Giambattista Vico *Hercules as Inuenter of History: the Twelve Fatigues as a Paradigm of 'heroic Poetry' According to Giambattista Vico*

- 139-150 MARÍA RUIZ SÁNCHEZ ▪ Un epigrama de Juan de Iriarte y el simbolismo del reloj en la literatura neolatina *An Epigram by Juan de Iriarte and the Symbolism of the Clock in Neo-latin Literature*
- 151-170 LUIS ALFONSO HERNÁNDEZ MIGUEL ▪ Historia de un pequeño tratado mitológico-biográfico de Fernán Caballero *The History of a Small Mythological-Biographical Treatise by Fernán Caballero*
- Revista de libros** *Book Review*
- 173-174 Arnaud Zucker, Jacqueline Fabre-Serris, Jean-Yves Tilliette, & Gisèle Besson (eds.) (2016) *Lire les mythes. Formes, usages et visées des pratiques mythographiques de l'Antiquité à la Renaissance* (IRENE VILLARROEL FERNÁNDEZ)
- 174-175 Carlos García Gual (2016) *La muerte de los héroes* (JORGE BLANCO MAS)
- 175-177 A. Capsir (2017) *Mil viajes a Ítaca* (ROSA M.<sup>a</sup> MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA)
- 177-179 David Hernández de la Fuente (2017) *El despertar del alma. Dioniso y Ariadna: mito y misterio* (JUAN PIQUERO RODRÍGUEZ)
- 179-181 Nicola Gardini (2017) *¡Viva el latín! Historia y belleza de una lengua inútil* (MICHAEL ZEITLER)
- 181-182 Milagros Quijada Sagrera & M.<sup>a</sup> Carmen Encinas Reguero (2017) (eds.) *Connecting Rhetoric and Attic Drama* (JOSÉ LUIS NAVARRO)
- 182-184 Minerva Alganza Roldán & Pangiota Papadopoulou (2017) (eds.) *La mitología griega en la tradición literaria: de la Antigüedad a la Grecia contemporánea* (ALICIA VILLAR LECUMBERRI)
- 184-185 Nicole Loraux (2017) *Los hijos de Atenea. Ideas atenienses sobre la división de sexos*, traducción de Monserrat Jufresa (ALBA BOTELLA GARCÍA)

- 
- 185-187 Miguel Herrero de Jáuregui (2018) [*Focílides de Mileto*]. *Sentencias*, anexo con la traducción castellana de Francisco de Quevedo (JOSÉ B. TORRES)
- 187-189 Ignacio Rodríguez Alfageme (2018) *Gramática griega* (EMILIO CRESPO)
- 189-190 Bernard-Pierre Molin (2018) *Astérix. Las citas latinas explicadas* (ALEJANDRO ABAD MELLIZO)
- 190-191 Bernardo Souvirón (2018) *Los trabajos de Hércules y El laberinto del Minotauro* (EVA MADRIGAL VILLAR)
- 192-193 Tyrtarion (2019) *Verba socianda chordis*, dir. Özséb Á. Tóth (JORGE BERGUA CAVERO)
- 193-195 Miguel Cortés Arrese (2019) *Vidas de cine: Bizancio ante la cámara* (ALEJANDRO VALVERDE GARCÍA)
- 196-197 Jorge Cano Cuenca (2019) *Pseudo Aristóteles: Fisiognómica* (ANDREA SÁNCHEZ I BERNET)

**Actividades de la Sociedad Española de Estudios clásicos** *Activities of the Spanish society of Classical Studies*

- 201-230 Actividades de la Nacional National Activities
- 231-241 Actividades de las Secciones Local Activities
- 243-248 **Normas de publicación** *Author Guidelines*

# Cultura Clásica

---



---

# Un epigrama de Juan de Iriarte y el simbolismo del reloj en la literatura neolatina

An Epigram by Juan de Iriarte and the Symbolism of the Clock in Neo-latin Literature

MARÍA RUIZ SÁNCHEZ

Universidad de Murcia  
mrs4@um.es

Recibido: 26/01/2019 — Aceptado: 08/11/2019

**Resumen** ▪ El epigrama de Juan de Iriarte sobre los tipos de relojes es uno de los más conocidos de su obra. El aprecio que el propio escritor tenía por este texto se pone de manifiesto en las numerosas versiones que aparecen en sus manuscritos. El tema era tradicional en la poesía neolatina, en la que encontramos precedentes de ciclos sobre diversos tipos de relojes o composiciones independientes.

**Palabras clave** ▪ Iriarte; epigramas; Humanismo; *dossier* genético

**Abstract** ▪ The epigram by Juan de Iriarte about the types of clocks is one of his most well-known pieces. The appreciation that the writer himself had for this text is made clear in numerous versions that appear in his manuscripts. The subject was traditional in Neo-Latin poetry, where precedents of cycles on different types of clocks or individual compositions are found.

**Keywords** ▪ Iriarte; epigrams; Humanism; genetic dossier

## 1. Un epigrama altamente valorado

Juan de Iriarte (1702–1771) es uno de los humanistas<sup>1</sup> españoles más importantes del s. XVIII. Nacido en Canarias y educado en su juventud en Francia, desarrolló una intensísima actividad profesional

<sup>1</sup> Los distintos aspectos de la obra como humanista de Juan de Iriarte han sido objeto de atención en numerosos estudios recientes. En relación con la *Gramática Latina* (1771) puede verse Cuyás de Torres 1992, 1996a, 1996b, 2002, 2005a y 2005b, Hernández González 1996, Plaza Picón 2004 y Tubau 2004. Sobre la contribución de Iriarte a la lexicografía pueden consultarse los trabajos de Hernández González 1988–1989 y Santana Henríquez 1990. El trabajo de Iriarte como crítico puede verse en Salas Salgado

relacionada siempre con la literatura. Bibliotecario de la Biblioteca Real, miembro de la Real Academia Española, autor de una importante gramática latina, compuso durante toda su carrera epigramas latinos, que conservamos en distintos manuscritos y que fueron objeto de una edición póstuma realizada por sus sobrinos. La colección de obras manuscritas de Iriarte se conserva actualmente en el «Fondo Iriarte» de la Fundación Bartolomé March de Palma de Mallorca<sup>2</sup>.

Uno de los epigramas más conocidos, sin duda, del poemario de Iriarte es el titulado *De quadruplici horologii forma*:

Quam bene praecipiti fugituum turbine tempus  
Seu rota, seu puluis, unda, uel umbra notat!  
More rotae rapitur, uanescit pulueris instar,  
Et uelut unda fluit, et uelut umbra fugit.

Así se lee el epigrama con el número CDI en la edición póstuma de su obra publicada por dos de sus sobrinos en 1774 con el título *Obras sueltas de D. Juan de Iriarte, publicadas en obsequio de la literatura, a expensas de varios caballeros amantes del ingenio y del mérito* (en lo sucesivo OS). El texto se encuentra exactamente igual en los manuscritos de Iriarte B102-B-06, p. 701 y B102-A-09, p. 658<sup>3</sup>. Con algunas variantes en el primer verso lo tenemos en B102-A-16, f. 13.

Para la edición de los epigramas en OS los editores llevaron a cabo una labor de selección a partir de varios manuscritos que contienen multitud de versiones de los mismos poemas. En dichas versiones el texto no es fijo, puesto que hay numerosas variantes de autor, sin que se haya elegido un texto definitivo. Iriarte no llegó a cerrar definitivamente el texto de su colección de epigramas. La selección realizada por los sobrinos reflejaba su particular comprensión de los textos y

1998a. Sobre las traducciones de los epigramas de Marcial que hizo Iriarte puede consultarse Cuyás de Torres 1989 y 2009. Para las inscripciones latinas véase Cuyás de Torres 2014 y para los refranes, Gete 1999. La obra poética de Juan de Iriarte ha sido objeto de nuestra tesis doctoral (2014b). Para la concepción del género epigramático en Juan de Iriarte y los poemas en general puede consultarse Ruiz Sánchez 2008, 2014a, 2015a, 2015b, 2016a, 2016b y 2017, Salas Salgado 1998b, 2002 y 2006 y Cuyás de Torres 2010. Sobre los *poemata* véase Ruiz Sánchez 2019.

<sup>2</sup> Los pormenores de la formación de esa colección pueden verse en De Andrés 1986.

<sup>3</sup> Referencias de los manuscritos del «Fondo Iriarte»: B102-A-09: *Poesías y varias obras en prosa de Juan de Yriarte*. B102-A-16: *Epigramas & satires by J. Yriarte 1734-1755 Complementary verses on the Escorial*. B102-B-06: *Epigramas y poesías sueltas de Juan de Yriarte*. Más adelante lleva también el encabezamiento *Opúsculos no impresos en la colección de obras sueltas de Juan de Iriarte*.

en ocasiones se adaptaba además intencionadamente a las nuevas circunstancias políticas<sup>4</sup>.

Que el poema sobre los relojes fue ya famoso en el círculo que rodeaba al autor podemos verlo en las dos adaptaciones italianas que de él hizo el conde Conti<sup>5</sup>. También queda patente el aprecio que Iriarte tenía hacia este texto en la multitud de versiones que pueden leerse en los manuscritos, que nos descubren cómo ha limado hasta el más mínimo detalle. Lo mismo ha hecho con las versiones en castellano del poema. Además de otras variantes menores, en el manuscrito B102-A-16, f. 39 encontramos otras tres variantes alternativas del primer dístico, entre las que el autor no ha realizado una elección definitiva<sup>6</sup>. Las reproducimos aquí:

DE VARIIS HOROLOGIORVM MODIS

Unda, rota et puluis tempus metitur et umbra  
Nempe refert cursu quatuor ista suo.

Quam bene mensura est rota puluis et unda uel umbra  
Temporis ut cursu quatuor ista refert.

Quam bene metitur rota puluis et unda uel umbra  
Temporis heu cursum quatuor his similem.

En realidad el texto nunca llegó a alcanzar en vida del autor una versión editorial definitiva. Parte de ese proceso de revisión continua son también los numerosos esbozos de traducción que hemos conservado. El detalle de esa constante labor en la que podemos encontrar hasta seis versiones del texto en castellano, cada una con diversas e importantes variantes de autor, puede verse en Ruiz Sánchez (2014b: 820–823). La versión que finalmente publicaron en OS (1774: 115–116) fue la siguiente, procedente del manuscrito B102-B-06, p. 696:

<sup>4</sup> Para el proceso de la edición de OS y su relación con los manuscritos puede verse Ruiz Sánchez 2014b.

<sup>5</sup> Una de las traducciones puede leerse en OS p. 115. Otra versión puede leerse en el manuscrito B102-B-06, p. 701. Conti (1741–1820), nacido en Italia, mantuvo durante toda su vida relaciones muy cercanas con España. En nuestro país pasó largas temporadas y entabló relaciones de amistad con los escritores más destacados de su época, entre los que se encontraba Iriarte. Escribió composiciones propias en italiano, pero destacó por las traducciones de los principales poetas españoles. Uno de sus primeros trabajos fue la traducción de la égloga primera de Garcilaso. Sobre este tema puede verse Ruiz Sánchez 2014a.

<sup>6</sup> Para el detalle de las variantes remitimos al trabajo de Ruiz Sánchez 2014b: 820.

¡Qué bien con quatro artificios  
 Variado el relox en rueda,  
 Polvo, agua y sombra remeda  
 Del tiempo los quatro officios!  
 5 De la rapidez da indicios  
 Con que este desaparece;  
 Pues rueda en girar parece,  
 Al polvo en volar imita,  
 Qual agua se precipita,  
 10 Qual sombra se desvanece.

Hay que tener en cuenta que en ese proceso pre-editorial del texto, estas versiones diferentes en castellano convivieron con las revisiones del poema en latín. No forman parte, por tanto, del proceso post-editorial, como ocurre habitualmente con las traducciones de autores ajenos al escritor. Por otra parte, al ser obra del mismo autor, parten de los complejos temático-formales que se encuentran en el origen del texto latino en su fase pre-redaccional<sup>7</sup>.

Se realiza así el ideal de la traducción literaria; la versión en lengua moderna se convierte en un texto literario equivalente al original, mientras que en la traducción filológica a la que estamos acostumbrados, el nuevo texto tendrá inevitablemente el carácter de un metatexto, de una lectura sesgada del texto primigenio. Las traducciones forman parte en este caso, en cambio, del proceso genético del texto. Lo mismo ocurre con las traducciones próximas al círculo del autor y conocidas por este, como son las de Conti.

## 2. La forma del epigrama

Esta diversidad de versiones pone de manifiesto el proceso genético del texto. Queda claro que en su fase pre-redaccional estaban ya presentes algunos elementos y correlaciones de forma y contenido. La enumeración de los cuatro relojes, por ejemplo, formaba parte sin duda del proyecto textual inicial. En la versión editada en OS esta enumeración se encuentra en el pentámetro, mientras que las versiones alternativas que acabamos de citar, invierten la relación entre los dos versos, apareciendo la enumeración en el hexámetro.

<sup>7</sup> El estudio del proceso de escritura del texto es el objetivo de la crítica genética. Sobre la crítica genética puede verse Pierssens 1990, Lluch-Prats 2010, Grésillon 2012 y Lois 2014. Cf. a propósito de las distintas etapas del proceso genético (pre-redaccional, redaccional, pre-editorial y editorial) De Biasi & Wassenaar 1996.

Todas las versiones del poema están obviamente vertebradas por la correlación formal entre las dos partes que lo constituyen<sup>8</sup>. En una correlación de este tipo debe haber en principio correspondencia entre el orden en que aparecen los elementos del primer conjunto y los del segundo. Esto es lo que ocurre en todas las versiones del texto (en latín o en castellano) provenientes directamente de Iriarte: *rota* (1), *pulvis* (2), *unda* (3), *umbra* (4) / *rapitur* (1), *uanescit* (2), *fluit* (3), *fugit* (4). La correspondencia se ve reforzada enfáticamente por la reaparición de los términos del primer conjunto en el segundo dístico.

El dístico final del epigrama latino se estructura de modo que cada verso se refiere a dos tipos de relojes. El hexámetro presenta forma de quiasmo: *more* (1) *rotae* (2) *rapitur* (3), *uanescit* (3) *pulueris* (2) *instar* (1). Los dos hemistiquios del pentámetro se distribuyen, en cambio, simétricamente, de modo que cada palabra de la primera mitad del verso encuentra su equivalente en la segunda: *umbra* responde a *unda* y *fugit* a *fluit*, con homosilabismo y fonemas similares. Lo mismo ocurre en las traducciones donde el «se desvanece» del verso final cierra adecuadamente el poema resaltando la *uanitas* de la vida humana.

Las traducciones muestran claramente que Iriarte consideraba el dístico elegiaco, que para él constituía la forma métrica del epigrama, tal y como muestra en el conjunto de su producción, como equivalente de ciertas estrofas de la métrica de las literaturas modernas, especialmente la cuarteta. En esta concepción la tradicional brevedad del epigrama se asocia a las exigencias de la estructura formal y métrica. El epigrama ideal está formado por uno o dos dísticos. De este modo, en las traducciones del epigrama que nos ocupa, que consta de dos dísticos, la forma oscila entre una estructura que trata de reflejar los dísticos latinos con dos cuartetas y otra forma más laxa en la que el epigrama adopta la forma de una décima<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Cf. a propósito de la correlación Alonso y Bousoño 1951. Este tipo de estructura correlativa era característico de la literatura barroca. Cf. Curtius 1955: 406–408. El esquema estaba estudiado, por otra parte, en los tratados del s. xvii sobre el epigrama como una de las formas de la agudeza *ex artificio carminum*. Mercier (1653: 76–78) analiza las distintas formas de este tipo de correlación bajo la etiqueta de agudeza *per synathroismum*.

<sup>9</sup> Como ejemplo de traducción con dos cuartetas baste citar esta que puede encontrarse en B102-A-16, f. 13: «¡Oh, qué bien para expresar / Del tiempo las horas breves / Rueda, polvo, agua y sombra / Sus varios usos ofrecen! / Pues a la rueda en girar, / Al polvo en volar semeja; / Cual agua rápida corre, / Cual sombra se desvanece.

### 3. El tema

El tema del reloj es frecuente en la literatura emblemática del siglo anterior<sup>10</sup>. En la obra de Iriarte encontramos con frecuencia temas propios de la literatura emblemática, lo que se debe, sin duda, no solo a su formación, sino a su familiaridad como bibliotecario con la literatura del s. XVII y a su condición de escritor de inscripciones destinadas a construcciones públicas y otros monumentos.

La novedad de Iriarte es tratar al mismo tiempo, sirviéndose del artificio formal de la correlación, los cuatro tipos de relojes: mecánico, de arena, de agua y de sol. El tema no carece totalmente, sin embargo, de precedentes concretos. En primer lugar, hay que tener en cuenta que en la poesía del siglo anterior hallamos ya ciclos de epigramas sobre distintos tipos de relojes.

En la obra *Polyodori Apollinis Flosculi, hoc est, disticha uaria* se encuentra un ejemplo de este tipo de ciclo (1674: 33)<sup>11</sup>:

#### HOROLOGIVM SOLARIVM

Sole nitente breuis notat horas umbra fugaces,  
Fulgentis uitae quod necis umbra comes.

Al brillar el sol, la breve sombra marca las horas fugaces, pues la sombra de la muerte es compañera de la resplandeciente vida<sup>12</sup>.

#### HOROLOGIVM ROTARIVM

Huius uecta rotis aetas it nostra, nec unquam  
Stat redit ad tumulum quam celer urget iter.

Llevada por las ruedas de esta máquina va nuestra edad y nunca se detiene ni regresa la marcha que rápida nos empuja a la tumba.

<sup>10</sup> El simbolismo de las distintas formas de relojes se considera detenidamente en las obras de Picinelli 1687: 182–195 y Von der Ketten 1699: 333–365. En ambos libros se habla del reloj de sol, del mecánico y del de arena (por este orden). Falta, con respecto al poema de Iriarte, el de agua. Naturalmente por influencia de la emblemática el tema era habitual en las literaturas modernas. Cf. para el tema en la literatura neolatina Ruiz Sánchez 1998 y 1999. Una serie de composiciones sobre los distintos tipos de reloj, comparable a las que encontramos en la poesía neolatina y de la que nos ocupamos aquí, puede verse en las décimas de Rodrigo Fernández de Ribera, atribuidas durante mucho tiempo a Góngora. Cf. Montero 2014. Los cuatro tipos de reloj que se mencionan en Iriarte corresponden a los que aparecen habitualmente en los tratados de emblemática, tema habitual, por otra parte, de la literatura neolatina. Cf. Ruiz Sánchez (2014b: 504–527) para la influencia de la emblemática en la obra de Iriarte.

<sup>11</sup> Otras cuatro versiones en dísticos sobre los diferentes tipos de relojes pueden verse en una edición posterior titulada *Promiscui Apollinis Flosculi, hoc est, disticha uaria* (1678: 36).

<sup>12</sup> Las traducciones de este trabajo son propias.

## HOROLOGIVM ARENARIVM

Duplici et heu uitrea, clausus puluisculus urna  
Metitur spatium (disce) cadendo tuum.

El exiguo polvo encerrado en esta urna doble y —¡ay!— de vidrio mide (cócelo) con su caída tu duración.

## HOROLOGIVM AQVARIVM

Clepsydra signat aquis, at decrescentibus horas.  
Et nos transigimus deficiendo dies.

La clepsidra señala las horas mediante las aguas, pero menguantes. También nosotros pasamos los días agotándonos.

Como puede verse, se trata de los mismos cuatro tipos de relojes que constituyen el tema del epigrama de Iriarte<sup>13</sup>.

Otro ejemplo más puede leerse entre las composiciones latinas de Giuseppe Silos (1655: 334-335). Aquí el ciclo incluye dos epigramas sobre el reloj de sol (*Horologium schiotericum. Epigram. LIV y LV*) y otro sobre un reloj mecánico y de arena (*Horologium Mechanicum et Arenarium. Epigram. LVIII*).

El ciclo de Silos contiene otro epigrama que trata de cuatro tipos de reloj (*Quatuor Horologia: Mechanicum, Solarium, Vitreum, Hydraulicum. Epigram. LIX*) y que puede servir de conclusión a los anteriores (1655: 335-336):

Fluxa quatergeminus tibi tempora diuidit index:  
Sol praepes, fugiens cuspis, arena, latex.  
Cuncta fauent. Tenuis quæ labitur unda, uirentis  
Florem aeui exiguo fusilis amne rigat.  
5 Indefessa trahit longae fila aurea uitae,  
Pendula quae rutilo stamine arena cadit.  
Pariete sol fulget, celeres illustrat et horas,  
Pallens nulla tuos uelet ut umbra dies.  
Celsa mole ardens ne terreat aurea cuspis,  
10 Namque tibi, atque horis excubat illa tuis.  
Fallimur. Heu cunctis male perdimur. Vnda resorbet,  
Sol urit, lacerat cuspis, arena grauat.

Cuatro signos dividen para ti las efímeras horas: el sol que vuela rápidamente, la aguja fugitiva, la arena y el agua. Todo te favorece. El delgado hilo de agua que corre, riega con su exigua corriente la flor de tu vida derramada. Infatigable teje los áureos hilos de la larga vida la arena que cae suspendida formando una hebra rutilante. Brilla en la pared el sol e ilumina las veloces

<sup>13</sup> Juan Interián de Ayala (1656-1730) es autor de un ciclo de epigramas sobre relojes. Son también cuatro poemas, pero solo tres (de sol, mecánico y de arena) coinciden con los de Iriarte. Sus títulos son *Horologium arenae*, *Horologium ligneum* y *Horologium solare* (Ribera 1729: 154-155).

horas, para que ninguna pálida sombra vele tus días. No te aterrorice la áurea aguja con su elevada mole, pues vela por ti y tus horas. Nos engañamos. Todas estas cosas son causa de nuestra destrucción. El agua devora, el sol abrasa, hiere la aguja, la arena se convierte en tumba.

Nuevamente se trata de los mismos cuatro tipos de relojes que figuraban en el epigrama de Iriarte. La extensión del poema está muy lejos del escueto epigrama del autor canario, que, sin embargo, es muy posible que conociera este texto. También las brillantes y barrocas imágenes del texto de Silos, con su ambivalencia simbólica, contrastan con la simplicidad en este terreno del epigrama del autor español.

Si comparamos el epigrama de Giuseppe Silos con el de Iriarte, comprobaremos que las similitudes, más allá del tema, se limitan al dístico inicial y al que cierra el texto. Podemos cotejar en este sentido el epigrama de Iriarte con otros ejemplos en que el autor hace gala de brevedad y de virtuosismo en la imitación de modelos más extensos<sup>14</sup>. La enumeración mediante expresiones metonímicas de los cuatro tipos de reloj en el primer dístico y la serie de verbos en el dístico final es común.

Sin embargo, estos elementos comunes no hacen sino subrayar la profunda diferencia entre ambos textos. El poema de Silos desarrolla una serie de brillantes imágenes aparentemente positivas sobre la vida humana, pero en realidad ambivalentes. La imagen de la flor, recordada a propósito del agua de la clepsidra, es un símbolo bien conocido de la fragilidad de la vida humana y de la muerte prematura. La evocación de los hilos con los que se teje la vida humana, sugerida por el chorro de arena que resbala de una parte a otra del reloj de arena, no puede dejar de hacer pensar en la facilidad con que tales hilos pueden ser cortados. La aguja es claramente amenazadora. En cuanto al simbolismo de la luz y la oscuridad, es uno de los motivos más reiterados en los tratamientos literarios del reloj de sol. En la vida humana goces y desgracias van siempre unidos. Luz y sombra son inseparables.

El orden en que son mencionados los relojes en los versos centrales es inverso al del segundo verso y cambia totalmente en el dístico final. Las imágenes aparentemente positivas se transforman en otras amenazadoras. El hombre se ve torturado por el tiempo. La enumeración se cierra ahora con la referencia a la arena, que sugiere la tierra de la tumba, concluyendo de manera adecuada el texto con la alusión a la muerte. En cambio, la progresión expresada por los verbos del dístico

<sup>14</sup> Cf. Ruiz Sánchez 2008 para ver ejemplos de esta imitación.



final de Iriarte subraya la inanidad de la vida, su carácter inaprensible, que acaba con la referencia a la sombra que termina por desvanecerse.

#### 4. Conclusiones

El estudio del proceso, nunca terminado, que lleva a la constitución del epigrama de Iriarte pone de manifiesto la existencia de módulos temático-formales presentes ya desde el primer momento en la concepción primera del texto antes de su redacción.

La tradicional brevedad del epigrama se asocia en la obra de Iriarte a exigencias estructurales. El epigrama ideal está formado por uno o dos dísticos. Esta estructura corresponde en la mente del autor a las formas estróficas de las literaturas modernas.

El epigrama sobre los relojes hereda una tradición propia de la literatura emblemática. La poesía de Iriarte tiende a lo emblemático, no solo por su formación y por su dedicación profesional a la composición de inscripciones, sino por la propia concepción del género, propia de la época, que relaciona el epigrama con la inscripción. La comparación con los precedentes literarios pone de manifiesto el esfuerzo por la brevedad y claridad propios de la nueva época, en contraste con el barroquismo de la literatura anterior.

#### Referencias bibliográficas

- ALONSO, D. & BOUSOÑO, C. (1951) *Seis calas en la expresión literaria española (Prosa-Poesía- Teatro)*, Madrid, Gredos.
- CONTI, J. B. (1771) *La célebre égloga primera de Garcilaso de la Vega. Con su traducción italiana en el mismo metro*, Madrid, Joachin Ibarra.
- CURTIUS, E. R. (1955) *Literatura europea y Edad Media latina*, México/Madrid/Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- CUYÁS DE TORRES, M. E. (1989) «Juan de Iriarte: ¿Traductor de Marcial o poeta original?», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, t. III, Madrid, Universidad Complutense, 461-467.
- (1992) «La Gramática Latina de Juan de Iriarte», *Excerpta philologica* 2, 133-148.
- (1996a) «Estudio de las figuras en la Gramática de Juan de Iriarte», *Myrtia* 11, 33-46.
- (1996b) «Una cuestión de sintaxis: ¿Qué pensaba Juan de Iriarte del ablativo absoluto?», *CFC-ELat* 10, 237-253.
- (2002) «Casos y preposiciones en Juan de Iriarte», *Studia Humanitatis in honorem Antonio Cabrera Perera*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad, 427-438.
- (2005a) «Juan de Iriarte uersus Nebrija: a propósito del participio pasivo castellano en locuciones con valor temporal», *CFC-ELat* 25.2, 123-140.

- (2005b) «El participio pasivo castellano en Juan de Iriarte: una aproximación», en F. J. Quevedo García *et alii* (coords.) *Con quien tanto quería. Estudios en homenaje a María del Prado Escobar Bonilla*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad, 121-126.
- (2009) «La selección de Marcial en el canario Juan de Iriarte», en M.<sup>a</sup> D. García de Paso Carrasco & G. Rodríguez Herrera (coords.) *Selección, manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos*, Zaragoza, Pórtico Librerías, 237-270.
- (2010) «Epigramas latinos de Juan de Iriarte», en J. Luque Moreno *et alii* (coords.) *Dulces Camenae. Poética y poesía Latinas*, Granada, Universidad, 1101-1108.
- (2014) «Las inscripciones latinas de Juan de Iriarte», en M.<sup>a</sup> T. Callejas Berdonés *et alii* (eds.) *Manipulus studiorum: en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*, Madrid, Escolar y Mayo, 255-263.
- DE ANDRÉS, G. (1986) «El bibliotecario D. Juan de Iriarte», *Homenaje a Luis Morales Oliver*, Madrid, Fundación Universidad Española, 587-606.
- DE BIASI, P. M. & WASSENAAR, I. (1996) «What is a Literary Draft? Toward a Functional Typology of Genetic Documentation», *Yale French Studies* 89, 26-58.
- GETE, O. (1999) «Juan de Iriarte, traductor de refranes», en F. Lafarga (ed.) *La traducción en España (1750-1830). Lengua, Literatura, Cultura*, Lleida, Universidad, 245-252.
- GRÉSILLON, A. (2012) «La critique génétique: origines et perspectives», en B. Vauthier & J. Gamba Corradine (eds.) *Crítica genética y edición de manuscritos hispánicos contemporáneos*, Salamanca, Universidad, 35-43.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, C. (1988-1989) «Reparos de Juan de Iriarte al Diccionario de autoridades», *Estudios de lingüística: ELUA* 5, 201-206.
- (1996) «Observaciones ortográficas de Juan de Iriarte», en J. Checa Beltrán & J. Álvarez Barrientos (coords.) *El siglo que llaman ilustrado: Homenaje a Francisco Aguilar Piñal*, Madrid, CSIC, 513-520.
- DE IRIARTE, J. (1771) *Gramática latina, escrita con nuevo método y nuevas observaciones, en verso castellano con su explicación en prosa*, Madrid, Pedro Marín.
- (1774) *Obras sueltas de D. Juan de Iriarte, publicadas en obsequio de la literatura a expensas de varios caballeros amantes del ingenio y del mérito*, 2 vol. Madrid, Francisco Manuel de Mena.
- PERAZZO, J. B. (1674) *Polyodori Apollinis Flosculi, hoc est, disticha uaria*, Jo: Benedicto Perazzo Veneto, horis iterum subseciuis colligente, Venecia, Typis Combi & La-Noù.
- (1678) *Promiscui Apollinis Flosculi, hoc est, disticha uaria*, Jo: Benedicto Perazzo Veneto, horis nunc tertio superuacaneis collectore, Venecia, Typis Combi & La-Noù.
- LOIS, É. (2014), «La crítica genética: un marco teórico sobre la disciplina, objetivos y método», *Creneida* 2, 57-78.
- LLUCH-PRATS, J. (2010) «Los estudios de génesis textual», en A. Arcocha-Scarcia, J. Lluch-Prats & M. J. Olaziregi (eds.) *En el taller del escritor. Génesis textual y edición de textos*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 19-54.
- MERCIER, N. (1653) *De conscribendo epigrammate. Opus curiosum in duas partes diuisum*, París, Ioannem de la Caille / Claudium Thibout.
- MONTERO, J. (2014) «Rodrigo Fernández de Ribera, autor de las décimas de los relojes, mal atribuidas a Góngora», en A. Bègue & A. Pérez Lasheras (eds.) *Hilaré tu memoria entre las gentes. Estudios de literatura áurea (en homenaje a Antonio Carreira)*, vol. 1, Prensas Universitarias de Zaragoza, 201-218.

- PICINELLI, F. (1687) *Mundus symbolicus in emblematum uniuersitate formatus, explicatus, et tam sacris quam profanis Eruditionibus ac Sententiis illustratus (...). Idiome Italico conscriptus a Reuerendissimo Domino, D. Philippo Picinello Medionalensi (...). Nunc uero Justo Volumine auctus & in latinum traductus a R. D. Augustino Erath*, II, Colonia, Hermanni Demen.
- PIERSSENS, M. (1990) «French Genetic Studies at a Crossroads», *Poetics Today* 11, 617–625.
- PLAZA PICÓN, F.M. (2004) «Reacción y tradición en la *Gramática Latina* de Juan de Iriarte», en C.J. Corrales Zumbado et alii (coords.) *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, vol. 2, Madrid, Arco Libros, 1283–1293.
- DE RIBERA, F. (1729) *Humaniores atque amoeniores ad Musas excursus: siue Opuscula poetica quae quondam lusit aut pinxit R.A.P.M. Fr. Ioannes Interian de Ayala*, Madrid, ex Typographia Conuentus praefati Ordinis.
- RUIZ SÁNCHEZ, M. (1998) «Los epigramas de G. Amalteo sobre el reloj y las cenizas del enamorado y sus imitaciones en la poesía neolatina», *Myrtia* 13, 187–221.
- (1999) «El reloj y la angustia del tiempo en dos escritores neolatinos del siglo XVII», *Myrtia* 14, 187–200.
- RUIZ SÁNCHEZ, M.<sup>a</sup> (2008) «La concepción del género epigramático en la poesía latina de J. de Iriarte», *Myrtia* 23, 389–416.
- (2014a) «La génesis del canon literario. Poemas latinos del círculo de la Fonda de San Sebastián», en J.M. Baños Baños et alii (eds.) *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, Madrid, Escolar y Mayo, 857–865.
- (2014b) *La obra poética de Juan de Iriarte*, Tesis Doctoral, Universidad de Murcia.
- (2015a) «La obra poética latina del humanista Juan de Iriarte: un enfoque crítico-genético», *Myrtia* 30, 229–254.
- (2015b) «Mayans en los epigramas y epístolas del círculo de los Iriarte», *Tonos digital* 29, 1–23.
- (2016a) «El ciclo de epigramas latinos de Juan de Iriarte sobre el terremoto de Lisboa», en J.A. López Férez (coord.) *Homenaje al profesor Alfonso Martínez Díez: Πολυπραγμοσύνη*, Madrid, Ediciones Clásicas, 669–680.
- (2016b) «El tema de la estatua silenciosa: imitación compleja y poesía neolatina», *CFC-ELat* 36.1, 107–119.
- (2017) «*Non sonat arte melos*: dos enigmas epigramáticos de Juan de Iriarte», en G. Santana Henríquez & L.M. Pino Campos (eds.) *Παιδεία και ζήτησις. Homenaje a Marcos Martínez*, Madrid, Ediciones Clásicas, 643–652.
- (2019) «La *Epistola Sosae ad sodales* de Juan de Iriarte y el género de la epístola poética en el siglo XVIII», *Fortunatae* 29, 131–150.
- SALAS SALGADO, F. (1998a) «Un opúsculo sobre la traducción en el siglo XVIII español: El comentario de Juan de Iriarte a las ‘Obras de Ovidio’ traducidas por Diego Suárez de Figueroa», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 16, 337–357.
- (1998b) «Epigramas latinos sobre tema griego de Juan de Iriarte», en L. Gil, M. Martínez Pastor & R.M.<sup>a</sup> Aguilar (eds.) *Corolla Complutensis in memoriam J.S. Lasso de la Vega contexta*, Madrid, Editorial Complutense, 709–719.
- (2002) «Observaciones sobre la gestación del poema *Hercules Pygmaeorum victor* de Juan de Iriarte», *Revista de Filología* 20, 309–321.

- (2006) «Los primeros poemas en latín de Juan de Iriarte», *Estudios canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios* 12, 117-143.
- SANTANA HENRÍQUEZ, G. (1990) «El discurso ‘Sobre la imperfección de los diccionarios de Juan de Iriarte’ y su vigencia actual», en M.<sup>a</sup> A. Álvarez Martínez (ed.) *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, xx Aniversario*, vol. 1, Madrid, Gredos, 267-276.
- SILOS, G. (1655) *Musa canicularis siue Iconum poetiarum*, París, Claudium Thiboust.
- TUBAU, X. (2004) «El Arte que Nebrija no compuso: sobre Juan de Iriarte y su *Gramática Latina*», *Península* 1, 423-454.
- VON DER KETTEN, J.M. (1699) *Apelles Symbolicus*, II, Ámsterdam/Danzig, Janssonio Waesbergios.